

# Nombres vulgares alaveses de aves

por

Federico Puente Amestoy

Comprende esta relación 98 nombres alaveses de aves, dados a conocer, en su casi totalidad, por don Federico Baraibar.

Es de admirar la paciente y concienzuda labor llevada a cabo por el ilustre filólogo alavés Sr. Baráibar, al recoger y determinar algo más de 180 nombres alaveses de animales y 440 de plantas (correspondientes a unas 120 especies animales y 230 especies vegetales), con la particularidad de no hallarse incluidos en la décimotercera edición del Diccionario de la R. Academia Esp., ni comprender, tampoco, los nombres en euskera, puesto que “a pesar de que muchos de ellos lo sean, han sido descubiertos en lugares donde el vascuence no se habla ya”.

Igual criterio hemos seguido en la formación de la presente relación, sin aspiraciones de definitiva, ni en cuanto al número de voces, ni en cuanto a la completa rectificación o revisión del exacto significado de dichos nombres vulgares.

Veinticinco de estos nombres alaveses de aves, están ya admitidos, aunque no siempre con completo acierto, en el Dic. de la Academia, a partir de su XV edición.

Así como la obra de Baráibar es modelo en su línea—puesto que no solamente cita (cuando no son de uso general en toda Alava, y en el condado de Treviño enclavado en ella), “la aldea, villa, Ayuntamiento, valle, Hermandad o cuadrilla donde se han oído”, o “zonas más extensas y menos determinadas administrativamente, como Nordeste o Suroeste de Alava”, sino que, además, da, siempre que ello es posible, las correspondientes voces técnicas—. No ocurre lo mismo en otras publicaciones, lo que origina gran número de confusiones, como puede comprobarse en los dos siguientes ejemplos, elegidos entre otros que pudieran citarse:

*Cerrajero*, es, según Baráibar, “pájaro cuyo nombre científico es *Certhia familiaris*.”

La R. Acad., al admitir este vocablo en su Diccionario, lo hace así: "Cerrajero.: || 2. Al. *Calandria*, 1er. art., 1.ª acep."

Desconocemos el fundamento que, para realizar este cambio en su significado, ha tenido la R. A. No obstante, al buscar *Calandria* nos sorprende hallar que es sinónima de *Alondra*; y, más aún, encontrando como definición de

*Alondra*: "Pájaro de 15 a 20 centímetros de largo, de color que tira a pardo, con collar negro, las dos remeras exteriores blancas, y las restantes manchadas de blanco en la punta. Es ave sedentaria, y abundante en España."

Descripción confusa, que no permite determinar la especie zoológica a que corresponde. En cuantas publicaciones hemos consultado, hallamos con rara unanimidad, como sinónimo del vulgar *alondra* (alondra común), la *Alauda arvensis*. La R. Ac. parece referirse más bien a la *Melanocorypha calandra*, L. o *calandria*. Si el "collar negro" quiere expresar las dos manchas negras que esta especie presenta a los lados de la base del cuello y que a veces se unen entre si; en todo caso, en lugar de "las dos remeras exteriores" ha querido decir "las dos timoneras exteriores".

Como sinónimos de *Alondra* cita el Dic. de la R. A.: los anticuados, *Alauda*, *Alaude*, *Aloa* y *Aloeta*: el alavés *Aloya*; *Calandria* (ya citada); *Capada*; *Copetuda*: los salmantinos, *Subigüela* y *Sucinda*; *Terreña*: y el andaluz *Zurriaga*. Y como sinónimos de *Calandria*: el alavés *Cerrajero*; *Caladre* y *Gulloria*.

Sinonimia que, lejos de aclararnos nada, pudiera hacer creer en la equivalencia de los alaveses *Aloya* y *Cerrajero*, lo que no es cierto.

El otro ejemplo se refiere a las palabras *Gago* y *Gallo* de monte, que según Baráibar significan "*Grajo*, ave del orden de los pájaros *Garrulus glandarius*, L."

El Dic. de la R. A. también admite los alaveses *Gallo de monte* y *Gayo* como sinónimos de *Grajo*, pero sin tener en cuenta que su *grajo* no es el *grajo* de Baráibar, ni siquiera el de otros autores.

GRAJO:=según la definición de la R. A. es: "Ave muy semejante al cuervo con el cuerpo de color violáceo negruzco, el pico y los pies rojos y las uñas grandes y negras", aplicable únicamente al *Pyrhacorax pyrrhacorax*, L.

Según otros autores, es:

- =el *Corvus frugileus*, L. (PZ. Arcas, Reyes Pr. y Dic. Espasa.)
- =el *Corvus corone*, L. (J. Fusset, Gil Lletget y Sáez Roy.)

- =el *Garrulus glandarius*, L. (Bar. A. Navarro y Dic. Espasa.)
- =el *Coloeus monedula*, (L.) (Sáez-Royuela.)
- =Y hasta el *Corvus corax*, L. (A. Castellarnau)

Ocurre, además, que lo que unos denominan *grajo*, otros lo llaman *graja*, y viceversa.

- GRAJA=en el Dic. de la R. A. es, simplemente: "Hembra del grajo.":
- =el *Corvus corone*, L. para, Pz. Arcas, Reyes Pr., A. Navarro y Dic. Espasa.
- =el *Corvus frugileus*, L. para Gil Lletget.

La confusión aumenta si nos fijamos en la palabra *chova*, para muchos sinónima de *grajo*.

- CHOVA="Especie de cuervo con plumaje negro con visos verdosos o encarnados, pico amarillo o rojizo y pies de este último color". (Dic. R. A.): Corresponde, por tanto, este nombre a los dos *Pyrhacorax* : *P. pyrhorax*, (de pico rojo y patas rojas) que el mismo Diccionario llama *grajo*, y *P. graculus*, (de pico amarillo y patas rojas).
- =El Dic. Espasa, en la voz *grajo*, dice que "es conocido también del vulgo con el nombre de **chova**; y en la palabra *Chova*, dice que es el nombre vulgar de *Coloeus monedula*, L.
- =Según Gil Lletget, se aplica tanto al *Corvus frugileus*, como al *Pyrhacorax pyrhorax*.

De lo expuesto se deduce que la imprecisión de los nombres vulgares no reside en su origen popular, sino en el abusivo empleo que de los mismos hacen, frecuentemente, las personas cultas, a causa del poco cuidado puesto, tanto en su recogida, al no indicar el lugar de su empleo, como en la puntualidad o exactitud de su significado.

Esta misma imprecisión ocurre con las voces técnicas, cuando en su empleo tampoco se ha puesto este cuidado: ejemplo de ello es la copiosa sinonimia científica, a veces superior a la vulgar, de la mayoría de los animales y plantas.

#### OBSERVACIONES :

Para su más fácil consulta, esta relación es doble: la primera dispuesta por *orden alfabético de los nombres vulgares alaveses*; la segunda, por *orden sistemático de sus correspondientes nombres*

*científicos* (según el adoptado por el Sr. Gil Lletget, en su "Sinopsis de las Aves de España y Portugal"): no es una relación de las aves observadas en Alava, sino solamente de las especies que reciben un nombre especial alavés.

En la primera lista, a continuación del nombre vulgar, sigue abreviadamente el nombre del autor que lo ha citado y la localidad donde tiene su empleo (no indicándose esta última cuando es de uso general en toda la provincia); sigue después su significación, nombre científico o sinónimo y, finalmente, los demás sinónimos alaveses.

En la segunda lista, después del nombre científico se mencionan sus nombres vulgares, figurando en primer lugar Y separadamente, sus *nombres alaveses y sus nombres en euskera*. Los incluidos en el Dic. de la R. Ac. llevan un asterisco\*.

Las abreviaturas más usadas son:

- Ab.=Abalos y Bustamante (D. José).—Algunas palabras... (Localismos interesantes). Vitoria, 1925.
- Ald.=Aldaz y Amazabel (D. Julián).—Catálogo de las Aves observadas en Guipúzcoa y Vizcaya.—Mem. de la R. S. Esp. de Hist. Nat. 30 de junio de 1918.
- Bar. V.=Baráibar y Zumárraga (D. Federico).—Vocabulario de palabras usadas en Alava y no incluidas en el Diccionario de la Real Academia (Décimotercia edición). Madrid, 1903.
- Bar. N.v.= Id. Id.—Nombres vulgares de animales y plantas usados en Alava y no incluidos en el Diccionario de la Real Academia (Décimotercia edición).—Publicado en el Bol. de la R. S. Esp. de Hist. Nat.—Junio, 1908.
- D.R.A.=Diccionario de la Lengua Española—Real Academia Española—Décimosexta edición. 1939. (La XVII edición—1947—, es una reimpresión de la anterior, y en su Suplemento no figura nada que interese a nuestro objeto.)
- Egur.=Eguren (D. Enrique de).—Sobre algunos nombres de pájaros. RIEV, Tomo 25. Año 1934, p. 262.
- G. Llet.=Gil Lletget (D. Augusto). Sinopsis de las Aves de España y Portugal.—Madrid, 1945.
- Land.=Landázuri y Romarate (D. José).—Historia Civil de la M. N. y M. L. provincia de Alava.-Vitoria, 1798.

#### RELACION ALFABETICA DE LOS NOMBRES VULGARES ALAVESSES DE AVES

Abejarillo (Bar.) =*Parus major*, L. =Catabejas = Catabejero = Carbo-  
nero = Cerrajero = Menseja.

Aguila blanca (Bar.), Montoria = *Neophron percnopterus*, L. = Sandaleja.

En el D. R. A.: Aguila blanca, "Especie de buitre propio de los Andes, parecido al alimoche."

Aguilucho, Quintana = Pájaro blanco.

No he visto el ejemplar; pero por su descripción vulgar, creo probable se trate del *Circaëtus gallicus*, Gm.; el que, según Aldaz, recibe los nombres vascos de *Mirotz zuria* y *Arrano txiki*, equivalentes a los dos nombres alaveses.

Alhorro (Bar.), Elburgo = *Accipiter nisus*, L. = Guarrilla=Rapante.

Derivado aumentativo de ala. Quizás es el *alforre*, ave de rapiña mentada por el infante D. Juan Manuel (Lib. del Cab. é del Esc. cap. XLI.)—Bar. N.v.

Escribimos alhorro y no alorro, como Baráibar, por tenerlo así admitido el D. R. A.

Aloya (Bar.) = *Alauda arvensis*, L. = Andaria = Chorzábal = Chozábal = Churzábal.

"De aloa". D. R. A.

Andaria (Bar.) = Aloya.

Arandela (Bar.) = *Delichon urbica*, L. e *Hirundo rustica*, L. = Inganera.

"De un diminutivo del latín vulgar *hirunda* (Cf. fr. *hirondelle*: *prov. irondella*: ital., *rondinella*)"—Bar. Nv.

Aticazacandil (Egur.) = *Motacilla cinerea* Tunst. (= *M. sulphurea*, Bechst) = Chimita = Chirolinda, 2.<sup>a</sup> acep. = Rabicandil = Rabilarga.

"Por el movimiento característico de su cola, algo más larga que la de *M. alba*"—Egur.

Avica (Bar.), Treviño = *Regulus ignicapillus* (Temm.) y *Troglodytes troglodytes*, L. = Castañeta = Charleta = Chepecha = Percha = Ratón de árbol = Ruin.

“Diminutivo de ave, aplicado al reyezuelo por ser la más pequeña de las de esta región.”—Bar. V.

El *Troglodytes*, es confundido, frecuentemente, con el reyezuelo (*Regulus*), por cuya razón se aplican los mismos nombres vulgares a ambas especies, resultando muy difícil determinar los característicos de cada una de ellas.

Baráibar en su V. aplica todos estos nombres alaveses al *Troglodytes europaeus*, L. y posteriormente, en Nv. atribuye todos ellos al *Regulus cristatus*, Char.

Eguren ha intentado realizar una primera separación. Según él: *Avica*, *Castañeta*, *Ruín* y *Ratón de árbol*, corresponden al *Troglodytes parvulus*, Koch. Y *Percha* y *Chepecha*, corresponden al reyezuelo (*Regulus*).

Estos dos últimos nombres coinciden exactamente con los nombres euskéricos *Pertxa* y *Txepetxa*. Pero según Aldaz, *Txepetxa* es el nombre vasco del *Troglodytes parvulus*, Koch. y no del reyezuelo como indica Egur.

Balsamica (Bar.) = *Garrulus glandarius*, L. = Basoma = Charraldo  
= Charro = Gallo de monte = Gayo = Yayo.

Basacapón (Bar.), Salvatierra = *Milvus milvus*, (L.), según Bar. Un ejemplar visto por nosotros, correspondía a *Buteo buteo*, L.

“Del vasco *baso* “bosque. monte” y el cast. *capón*, “capón silvestre o de monte”. Denominación irónica. Los campesinos suelen comer esta ave aunque su carne es dura”.—Bar Nv.

Basoma (Bar.) = Balsamica.

Bildorra (Bar.) = *Lymnocryptes minimus* (Brünn.)

Bubarro (Bar.) = *Bubo bubo* (L.) = Ponza.

“Del latín *bubo* “buho”, pero conservando la *b* intervocálica”. Bar. N.v.

Cañamero (Bar.), Rioja alavesa y Montoria. = *Chloris chloris*, (L.)  
= Chillón = Verdell.

“De cáñamo porque acude a los sembrados de esta planta”.  
Bar. N.v.

Carbonerica (Bar.), Araya = Nombre de un pájaro. Bar. V.

En N.v., no cita Baráibar esta palabra; el D.R.A. incluye, sin embargo, esta palabra alavesa como sinónima de *paro carbonero*.

Carbonero (Bar.) = Abejarillo,

Cascalhuesos (Bar.), Montoria = *Gypaetus barbatus*, L.

Castañeta (Bar.). Zuya y Salvatierra. V. Avica.

El vulgar *castañeta*, se aplica indistintamente al *Regulus ignicapilus* y al *Troglodytes troglodytes*, G. Llet.

Catabejas (Bar.) = Abejarillo.

Catabejero (Bar.) = Asejarillo.

Catachín (Bar.) = *Fringilla coelebs*, L. = Chuín = Chinchuín=Chonta = Gorrión de monte.

“Onomatopeya del canto del pinzón”. Bar. N.v.

Cerrajerillo (Bar.) = Baraibar cita esta palabra como sinónima de reyezuelo. Eguren dice que “El nombre cerrajerillo, es completamente inapropiado para el reyezuelo”, sin más explicaciones. Gil Lletget, menciona el nombre vulgar cerrajerillo como correspondiente al *Parus coerruleus*, sin indicar el lugar de su empleo. Y el D.R.A. admite esta voz alavesa como sinónima de reyezuelo de conformidad con Baraibar.

Cerrajero (Bar.) = Abejarillo.—Egur.

Bar. considera este vocablo sinónimo de trepatroncos, (*Certhia familiaris*, L.). Eguren ha demostrado pertenecer al *Parus major*. El D. R. A. da a este vocablo alavés un significado completamente distinto, al considerarlo sinónimo de Calandria.

Cirri (Bar.) = *Apus apus*, L. =Gavión.

Onomatopéyico vasco, “bastante más figurado en zirri y

mejor aún en *tzirri*, que repetido con machacona insistencia nos recuerda la algarabía que aviones o vencejos producen con su canto agudo...).—Egur.

Cirrisquilla (Bar.) = *Serinus canarius serinus*, L. (= *S. meridionalis*, Brehm).

“Según Arriaga (Lex.) *chirriscla* o *zirriscla*, del eúskaro *zirriskil* o *chirriskil*; Landázuri, describiendo la fauna alavesa, “cirriscla” (Hist. de Alava t. 1, p. 130).—Bar. V.

Como hace notar el Sr. Aldaz, los nombres vascos *zirriskil* y *txirriskil* corresponden a la especie citada y no a la *Fringilla citrinella*, L. (= *Citrinelus alpina* Bp.) y como a veces se hace por confusión; como lo hace Baraibar que también aplica erróneamente a esta última especie el nombre de *Cite*.

Cite (Bar.) = *Emberiza citrinella*, L. (según G. Llet., Vitoria) y *E. circlus*, L. (según Egur.)

Onomatopéyico, “es el vulgar *zizi* de los franceses, que algo deja entrever de su canto soso, y que más claramente fija el sonido *txi-t*, *txi-t* vasco, silbante y al mismo tiempo cortado”.—Egur.

Corco (Bar.) = *Anas platyrhynchos*, L. = Tordo de invierno.

“De la misma radical que el latín *querquedula*, procedente del griego (Varrón. Ling. lat. 1, 5, c. 79).—Bar. Nv.

Culiblanco (Bar.) = *Oenanthe oenanthe*, L. = Chimbo.

Baraibar lo aplica, inadecuadamente, a la *Motacilla alba*. —Egur.

Charleta (Bar.) v. Avica.

Charra (Bar.) = *Turdus viscivorus*, L.

Charraldo (Bar.) = Balsamica.

Charro (Bar.) = Balsamica (?).

Baráibar, en N.v., no menciona esta palabra. Landázuri, cita *charro* como distinto de *randajo*.

Charta (Bar.), Salvatierra = *Phylloscopus collybita*, Vieill (= *Phyllo-  
neuste rufus*, Beshst.) = Chata (según Eguren.)

Baráibar aplica esta denominación al reyezuelo. "Del eús-  
karo *charta* "reyezuelo".—Bar. V.; pero en euskera *charta* no  
es el reyezuelo sino el *Anthus pratensis*, L. (Aldaz.)

Eguren asegura que "sin género de duda" *charta* hay que  
referirlo a *chata*, afin a la especie *Phyllopneste rufa*, Briss.  
Lo indudable es su identidad con el vasco *txarta*.

Chartilla (Bar.) = *Turdus iliacus*, L.

Chata (Bar.) = Nombre genérico de más de una especie del mismo  
tipo (Egur.) especialmente *Phylloscopus collybita*, Vieill y *Ph.  
trochilus*, L.

"Por la forma deprimida de la cabeza, en la cual el pico  
está a la misma altura que el cráneo".—Bar. V.

Según Eguren, el vocablo tiene su origen en la forma con  
que estos pájaros denuncian su presencia, mediante un sonido  
largo y poco expresivo, análogo al inicial *txa* o *cha* un tanto  
suavizado, y de cuyo canto ha surgido aquel nombre regional.

Ambas explicaciones son plausibles.

Chatón (Egur.) = Nombre genérico, empleado para designar diversas  
especies del género *Saxicola*. (Egur.) = *S. rubetra*, L. y *S. torquata  
rubicola*, L.

Chepecha (Bar.) v. Avica.

Igual al nombre vasco. Según Baráibar (filólogo). "Compues-  
to de *chori* "pájaro" y *pecha* de *pichia* "dije, partícula menu-  
dencia" en vascuence. Etimológicamente coincide con su si-  
nónima avica".

Según Eguren (naturalista) onomatopéyico: "recuerda cla-  
ramente el canto de este inquieto pajarillo, en tanto salta o  
revolotea continuamente entre ramas, zarzas y piedras". Más  
sencilla esta última explicación.

Chillón (Bar.) = Cañamero.

Chimbo (Bar.) = "Pajarillos de carne muy delicada y sabrosa", enumerados y descritos donosamente por Arriaga en su *Lexicon del Bilbaino neto*, p. 114.—Bar. V.

Los principals son:

*Lanius rufus*, Briss. = Chimbo real (en Bilbao).

*Jynx torquilla*, L. = Chimbo hormiguero (en Bilbao).

*Sylvia atricapilla*, L. = Chimbo de maíz (en Bilbao).

*Muscicapa nigra*, Briss = Chimbo de higuera (en Bilbao).

*Ruticilla phoenicurus*, Bp. = Chimbo de cola roja (en Bilbao).

Chatas, Chatones y diversas especies de los géneros *Anthus*, *Muscicapa*, *Sylvia*, etc.

Eguren, rechaza los dos primeros (chimbo real y hormiguero) por no encajar en la definición del chimbo.

Voz euskara. Quizá onomatopéyica".—Bar. N.v.

Chimita (Bar.), Llanada de Vitoria = *Motacilla alba*, y *M. cinerea*, Tuns v. Atizacandil.

Onomatopéyico. "Tximitxa o *chimicha*, más que chimita, es el gorgojo agudo y un poco estridente que parece deja oír el pájaro...".—Egur.

Chinchin (Abal.), = Labastida. = Chimita (*Motacilla alba*, L.)

Chinchuín (Bar.), = Catachín.

"Onomatopeya del canto del pinzón; También le llaman por lo mismo, Chuín y Catachín".—Bar. N.v.

Chirolinda (Bar.), Montoria = *Capella gallinago*, L. = Chirulinda = Mingorra = Percaza = Sorda.

"Chori (ave), linda".—Bar. N.v.

2. Chirolinda (Bar), en Treviño = Atizacandil.

Chirunlinda (Bar.) = Variante de Chirolinda.

Choloma (Bar.) = *Columba livia*, Gm.

"Euskarización de *coloma*, forma vulgar de *Columba* (Bar. N.v.).

Chonta (Bar.) = Catachín (Bar.), y también Chonta real (Egur.)

Tomado del vasco, en sus dos acepciones.

Chonta real (Egur.) = *Pyrrhula pyrrhula europaea* Vieill (= *P. vulgaris* Temm.) = Chonta (Egur.).

“Por los llamativos colores que posee este pájaro, especialmente el macho, uno de los más bonitos del país”. Egur. En euskera, *Txonta erriala* (Ald.) (= Pinzón real).

Chorzábal (Bar.) Araya = Aloya.

“Compuesto de los vocablos eúskaros *chori* “pájaro” y *zabal* “ancho”. Se usan también las variantes *churzábal* y *chorzábal*.”—Bar. N.v.

Chozábal (Bar.), Salvatierra = variante fonética de Chorzábal.

Chuín (Bar.). En la mayor parte de Alava= Catachín.

Chuín guión (Egur.) = *Fringilla montifringilla*, L.

“Su canto, duro y fuerte, es más bien un sonido áspero y prolongado: *txuí, txuí, txuí...* que tal vez sea el determinante de servir de llamada y conducción a individuos de la misma y de otras especies diferentes”.—Egur.

Churuleta (Land.) = Entre las aves campestres de los ríos y lagunas alavesas, cita Land: las “*churuletas*, de diversas magnitudes y colores”, Baráibar no menciona esta palabra, seguramente por haber desaparecido, como van desapareciendo, las balsas, los árboles y la caza.

Es posible sea sinónima de chorlito, voz con la que se designan diversas especies del gén. *Charadrius*, principalmente.

Esta palabra nos recuerda las vizcainas (Santurce): *chur-lita* y *churlicón*, empleadas para designar otra carádrida, la *Limosa lapponica*. L.

Churzábal (Bar.) Salvatierra = variante de Chorzábal.

Gallo de monte (Bar.) = Balsamica.

“Por su copete o cresta de plumas”.—Bar. V.

Gaudón (Bar.) = *Lanius collurio*, L. = Godón = Triguero,

Gavión (Bar.) Artómaña. = Cirri.

Del latín *gavia*, según el D. R. A., que incluye esta palabra como usada únicamente en Burgos.

Gayo (Bar.) Llanada de Vitoria = Balsamica.

Godón (Bar.) Rioja alavesa = Gaudón.

Golorito (Bar), Peñacerrada y Rioja alavesa. = *Carduelis carduelis*, L.

“Derivado de color, como sinónimo de colorín, por los diversos matices de sus plumas”, Bar. .V.

Gorrión de monte (Bar.) = Catachín (Bar.).

Según Eguren es la especie *Fringilla petronia*, L. más bien *Passer petronia*, Degl. pero agrega: “confieso con sinceridad que no he tenido ejemplar alguno a mi disposición, ni referencia de otro nombre vulgar”.

Guarrilla (Bar.) = Alhorro.

“Voz imitativa del grito de esta ave”.—Bart V.

Inganera (Bar.) Araya = Arandela.

“Tomado del vascuence”.—Bar. N.v.

Martinico del agua (Land.) = *Alcedo athis hispida*, L.

“*Martinico*, diminutivo afectuoso de Martin; *del agua*, porque ordinariamente se halla a orillas de los ríos y arroyos”.—Bar. V.,

Menseja (Bar.) Pueblos lindantes con Navarra = *Parus major* L. y *P. coeruleus*, L.

“Del francés *mesange*, procedente del angosajón *masse*, alemán *meisse*, “pájaro”.—Bar.V.

Mingorra (Bar.), Pueblos lindantes con Vizcaya = Chirolinda.

“Del vasco *mingorr*, de igual significación”.—Bar. N. V.

Nevero (Bar.) Rioja alavesa = *Montifringilla nivalis* (L.).—Egur.

“Nevero, porque suelen cazarse muchos cuando el campo está cubierto de nieve”.—Bar. V.

Pájaro blanco.—Quintana = Aguilucho.

Papicolorado (Bart) Montoria = *Erithacus rubecola*, L. = Papirrojo = Petirrojo.

“Como *papirrojo*, por el color rojo de las plumas del pecho”. Bar. V.

Papirrojo (Bar.) = Papicolorado.

Pasacapón (Bar.), Montoria = Basacapón.

Pecu (Bar.) = *Cuculus canorus*. L. = Cucu.

“Onomatopeya. Los campesinos perciben el canto del cucillo dos veces: ¡pecu! ¡cucu!, a las cuales corresponden los dos nombres provinciales de ese pájaro”. Bar. N. V.

Percaza (Bar.) = Chirolinda.

Landázuri cita las *percazas* o *becacines*, como diferentes de las *sordas*.

Percha (Bar.) V. Avica.

“Voz euskárica”.—Bar. N.v.

Picapotros (Bar.) = *Dryobates major*, (L.) = Picatroncos.

“Compuesto de picar y potros. El segundo elemento en la

acepción de madero o tronco, aludiendo al modo de poner el nido y de buscar alimento".—Bar. N.v.

Picatocino (Bar.) = *Dryobates minor*.

"Tocino parece ser vocablo derivado de *tozo* "tronco, palo, o corteza de árbol" (Cf. el aragonés *toza* "trozo de tronco", el alavés *tocho* "mango de la azada", el castellano *tojo* y el bearnés *toye* "aulaga").—Bar. N.v.

Picatroncos (Bar.). = Picapetros.

Picaverde (Bar.) = *Picus viridis* (L.).

Ponza (Bar.) = Bubarro.

"En vascuence *ontza* tiene la misma significación".—Bar. N.v.

Pospolina (Bar.) = *Coturnix coturnix* (L.).

"Onomatopeya".—Bar. N.v.

Rabiblanca (Bar.). = *Anthus pratensis*, L. = Chimbo.

En euskera, *txarta*. (Ald.).

Rabicandil (Bar.) Rioja alavesa = Atizacandil.

"De rabo y candil, por semejanza de forma."—Bar. V.

Rabilarga (Bar.) = Atizacandil.

Rabirrojo (Bar.) = Chimbo (de cola roja).

Rapante—Quintana = Alhorro.

Ratón de árbol (Bar.) v. Avica.

Reviruelo (Bar.) = *Riparia riparia*, L.

Ruin (Bar.)—Zuya. v. Avica.

"Por su exiguo tamaño".—Bar. V.

Sandaleja (Bar.) Montoria = Aguila blanca.

Sorda (Bar.) = Chirilinda.

En Bilbao, *Sorda* = *Scolopax rusticola* L. o chocha perdiz.

Tarin (Bar.) = *Carduelis spinus*, L.

Tiene el mismo nombre en Francia.—Bar. N.v.

Tordo campanario (Bar.) = *Sturnus vulgaris*, L.

Landázuri escribe tordo de campanario, y así figura en el D.R.A. como usado en Navarra, con igual significación.

Tordo de invierno (Bar.) = Corco.

Triguero (Bar.), Rioja alavesa = Gaudón.

Porque se cría o anda entre el trigo.—Bar. V.

Verdel (Bar.) = Cañamero.

De verde, por el color del pájaro.—Bar, V.

Yayo (Bar.) = Balsamica.

Zorrera (Bar.)

Especie de paloma zurita que no viene en banda, ni acude al reclamo.—Bar. V.

Zurita (Bar.), S. E. de Alava = *Streptopelia turtur*, L.

RELACION SISTEMATICA  
DE LAS AVES QUE RECIBEN NOMBRE ESPECIAL ALAVES

ORDEN PASSERES

Fam. CORVIDAE

*Garrulus glandarius*, L.

N. al. = Balsamica, Basoma, Charraldo, Charro (?), \*Gallo de monte, \*Gayo, Yayo.

N. eusk. = Eskillaso (Eskiñasu, Iskiñasu, Eskisu, Iskisu.)

Arrandrajo, \*Arrendajo, \*Gayo (Arag y Nav.), \*Glayo (Ast.),  
 Randajo, \*Rendajo, \*Ronzuella (Sant.), Gatx (Cat.).  
 Sedentaria.

## Fam. STURNIDAE

*Sturnus vulgaris*, L.

N. al. = Tordo campanario.

N. eusk. = Arabexoxo, Arzozu, Zozabar, Zozonabar.

\*Estornino, Tordo, \*Tordo de campanario (Nav.), \*Tordo de  
 Castilla (Vizc.), \*Tordancha (Nav.).

*Tordo*, como sinónimo de estornino, en el D.R.A. Únicamente  
 está admitido como americanismo.

De paso.

## Fam. FRINGILLIDAE

*Emberiza citrinella*, L.

N. al. = Cite.

N. eusk. = Bedautz-oria, Berdeloi-oria, Bordona, Egaztinarra.

Cip-cip, Chilla fina. Bardarola (Cat.).

Común en el Norte. Vitoria. (G. Llet.).

*Emberiza cirrus*, L.

N. al. = Cite.

N. eusk. = Arbitxori, Zitarrota, Zitira.

Ave tonta, Cip-cip, Escribano, Escribiera, Linacero, Verdaza.

Común. Toda España. (G. Llet.).

*Fringilla coelebs*, L.

N. al. = \*Catachín, Chuín, Chinchuín, Chonta, Gorrión de monte.

N. eusk. = Elurtxori, Paranda, Pintzana, Pintxo, Tximpiña, Txon-  
 ta, Txortxinta, Txuín.

Peñato, Pinche, \*Pinzón, \*Pinchón, Tintin, \*Triguera (Sal.).  
 Pinsá (Cat.).

Es probablemente el ave más común de España. (G. Llet.)

*Fringilla montifringilla*, L.

N. al. = Chuín guión.

N. eusk. = Basatxortxinta, Mendipintzana.

Pinzón real, Pinzón roncal.

En Alava, preséntase en la época otoñal, durante la pasa.—Egur.

*Montifringilla nivalis*, L. (=Fringilia nivalis, Briss.)

N. al. = Nevero.

Citado por Eguren. Escaso. En lugares fríos y en época de nieves desciende al llano.

*Chloris chloris aurantiiventris*, (Cab.).

N. al. = \*Cañamero, \*Verdel.

N. eusk. = Berdeloi, Bordoí, Txorri, Torrua.

Abadabina, \*Verdel (Nav.), \*Verderol, \*Verderón, \*Verdecillo, \*Verdezuelo, \*Verdón, Ruiseñor. Verderol (Cat.).

Sedentario y muy común. La forma *aurantiiventris* es más brillante por arriba y más dorada por debajo que la forma típica.—G. Llet:

*Carduelis carduelis*, L.

N. al. = Golorito.

N. eusk. = Kardantxori, Kardi, Kardineru, Kardintxa, Karnaba, Kardintxolu, Kardantxolo, Kankoro.

\*Cardelina, \*Colorin, \*Jilguero, \*Pintadillo, Pintalcigo, \*Siete-colores (Bug. y Pal.), \*Silguero, \*Sirmero, Soldadito. En cat. Cardina, Cardanera.

La forma *africana*, sedentaria en la mayor parte de España. La forma *weigoldi*, que habita Portugal y el O. de España, llega hasta Santander por el Norte. Aparece también la forma típica, en emigraciones durante el invierno. G. Llet.

*Carduelis spinus*, L.

N. al. = \*Tarín.

N. eusk. = Tariña, Orantxori, Txirribiri.

Burano, \*Lúgano, \*Tarín (Nav.), \*Talín (Sant.). Llué (Cat.).

De paso irregular. Según una creencia, sólo dentro de un número determinado de años.—G. Llet.

*Serinus canarius serinus*, L.

N. al. = Cirrisquilla, Cirriscla.

N. eusk. = Txirriskil, Txoaberdea, Zirriscla.

\*Chamariz, Jilguero basto, SIRRISCLA (Bilbao), Verdecillo. Gafarró (Cat.).

Muy común en toda España.

*Pyrrhula pyrrhula europaea*, Vieill.

N. al. = Chonta, Chonta real.

N. eusk. = Gallopa, Gallupa, Txonta, Txonta erriala, Lorabatzalle. Boyerillo, Camchuelo, Pinzón real. Pinsá gurrúné (Cat.).

Según Egur, en febrero de 1934 se advirtió una cierta abundan-

cia a lo largo de la costa cantábrica; llegando en dicho invierno, muy frío, hasta Madrid.—G. Llet.

## Fam. ALAUDIDAE

*Alauda arvensis*, L.

N. al. = \*Aloya, Andaria, Chorzábal, Chozábal, Churzábal.

N. eusk. = Egatxabal, Gullorim, Larratxori, Pirripiua, Txirri-txorrua.

\*Alondra. Jaracalla, Pajarota. Aloya y Titella (en Cat.), Sedentaria y muy común.

## Fam. MOTACILLIDAE

*Anthus pratensis*, L.

N. al. = Rabiblanca.

N. eusk. = Gurita, Siotia, Txarta, Txirta, Txitxi.

\*Pipi, \*Pipit. Titit (Cat.).

*Motacilla alba alba*, L.

N. al. = Chimita, Chinchin.

N. eusk. = Buztaika, Buztanikara, Eperdikara, Pinpin, Poistari-ka, Ipurdantzari, Txirita.

\*Aguzanieves, Culadera (Bilbao), Golleria, \*Pajarita de las nieves, Pastorcita, \*Pezpita, \*Pizpita, \*Pipita (And.), \*Nevatilla, \*Sanantona (Sant.). Cuareta (Cat.).

Sedentaria. Muy común en otoño e invierno en toda España.—G. Llet.

*Motacilla cinerea cinerea*, Tunstall. (= *M. sulphurea*, Bechst.)

N. al. = Atizacandil, Chimita, Chirolinda (Treviño), Rabilarga, Rabicandi.

N. eusk. = Errekaxoria, Fuñika, Larueperdikara.

Aguanieves. Lavandera.

Sedentaria. Se la ve siempre cerca del agua. Toda España. G. Llet.

## Fam. PARIDAE

*Parus major*, L.

N. al. = Abejarillo, Catabejas, Catabejero, \*Carbonero, Cerrajero, Menseja.

N. eusk. = Txikirrisa, Tximutx andia, Tximirritxa, Sagartxori.

\*Carbonero, Carbonerito, Carbonerillo, Guerrero, Herrerillo, Herreroche, \*Paro carbonero. Mallarenga (Cat.).

Sedentario.

*Parus coeruleus coeruleus*, L.

N. al. = Menseja.

N. eusk. = Amlotx.

Cerrajerillo, Curita, Frailecilla, Primavera.

Sedentaria. La forma tipo se encuentra en el Centro y Norte de España.—G. Llet.

*Regulus ignicapillus ignicapillus* (Temm.).

N. al. = \*Avica, \*Castañeta, \*Cerrajerillo, Chepecha, Percha, Ratón de árbol, \*Ruín.

N. eusk. = Erberatzalle, Erregetxori, Kaskogorri, Pertxa.

\*Abadejo, Castañita, \*Epecha (Nav.), \*Reyezuelo.

Se encuentra distribuido por toda la península, aunque los puntos de cría son bastante locales.—G. Llet.

El *Regulus regulus*, L., es raro en la península.—G. Llet.

Fam. LANIDAE

*Lanius collurio*, L.

N. al. = \*Gaudón, Godón, Triguero.

N. eusk. = Antzandobui, Larrutzalle txori, Kasko urdiña.

\*Alcaudón, \*Desollador, Galdón, \*Pegareborda, \*Verdugo, \*Chillón.

Sedentaria. Común en las Vascongadas.

Otro alcaudón, citado en Alava, es el *Lanius excubitor meridionalis*, Temm., que recibe los mismos nombres alaveses.

Fam. MUSCICAPIDAE

*Muscicapa hypoleuca* (Pall.) (=M. nigra, Briss.).

N. al. = Chimbo.

N. eusk. = Eulasti, Eulijale, Eulitxori, Pikoiska.

Cerrojillo. Chimbo de higuera (Bilbao), \*Papamoscas, Moscareta. Menje figues (Cat.).

De paso. Muy abundante en toda la península.—G. Llet.

*Muscicapa albicollis*, Temm. (=M. collaris, Bechst.).

N. al. = Chimbo.

N. eusk. = Pikoiska, Ulitxori, Elbitxori.

\*Papamoscas, Moscareta.

Citado por Eguren.

*Phylloscopus collybita*, Vieill. (=Phyllopneuste rufa, Briss.).

N. al. = Chata, Charta (Egur.).

N. eusk. = Azatxori, Txio, Moreta, Eltxojale.

Almendrita, Mosquitero, Pinzolética (Murc.), Musquereta (Val.).  
Muy común en toda España.

*Phylloscopus trochilus*, L.

N. al. = Chata.

N. eusk. = Azpiroi txiki, Eltxojale Ulitxoria.

Mosquitero.

*Sylvia atricapilla*, L.

N. al. = Chimbo.

N. eusk. = Txio o Tximbo kaskabeltza, Burubeltza.

Pinzoleta (Murc.), Curita. Chimbo de cabeza negra o de maíz  
(en Bilbao).

La *S. communis*, Lath., durante el verano es muy abundante en  
el Norte, siendo la *Sylvia* más común en San Sebastián.—G. Llet.

*Turdus viscivorus*, L.

N. al. = Charra.

N. eusk. = Birigarro, Durdula, Kastarru, Larrastorro.

Abiloria, Bilorio, \*Caga aceite, \*Cagarrache, \*Charla, \*Tordo  
mayor. Griva (Cat.).

*Turdus iliacus*, L.

N. al. = Chartilla.

N. eusk. = Birigarro, Billirigarro.

Malvis, Malviz, Tordo alirrojo. Cerdá (Cat.).

*Oenanthe Oenanthe*, L.

N. al. = Culiblanco.

N. eusk. = Azpitzuria, Buztantxuria, Untxitxoria, Ipurtxuri,  
Coliblanco, Collalba, Peñasca, Ruiblanca, Rabiblanca (Murc.).

Culblanch (Cat.).

La forma típica es emigrante, apareciendo en gran cantidad en  
la península en el mes de septiembre, sobre todo cerca de las  
costas.—G. Llet.

*Saxicola rubetra*, L.

N. al. = Chatón, Chimbo.

N. eusk. = Pintxa, Kalaka, Lar-txoria, Pitxartxar.

Cagaestacas. Zarzalera. Tarabilla.

*Saxicola torquata rubicola*, L.

N. al. = Chatón, Chimbo.

N. eusk. = Pitxartxar.

Cagaestacas, Ghasco, Tarabilla. Bit-chach (Cat.).

Residente y común en casi toda España. En los montes de aliaga (*Ulex europaeus*).—G. Llet,

*Phoenicurus phoenicurus*, L.

N. al. = Rabirrojo, Chimbo.

N. eusk. = Txapel txuria, Hopagorri, Buztangorria.

Colirrojo, Carbonero, Culirrojo, Culorrubio, Chimbo de cola roja (Bilbao), Ruiseñor de pared.

También recibe los mismos nombres alaveses el *Phoenicurus ochrurus*.

*Erythacus rubecula*, L. (= *Rubecula familiaris* (Blyth.))

N. al. = Papicolorado, Papirrojo.

N. eusk. = Txantxangorri, Txintxagorri, Txindor, Txoka, Papargorri, Parpar, Antxogorri.

Barbarroja, Colorín, Chamarreto, Patiseco, Pechel, \*Petirrojo, \*Pechirrojo, \*Pechicolorado. Pisco (Gal.).

Sedentaria y muy común.

#### Fam. TROGLODYTIDAE

*Troglodytes troglodytes*, L.

N. al. = Confundido frecuentemente con el reyezuelo (Ald.) reciben ambos los mismos nombres, siendo difícil determinar los característicos de cada uno. *Ratón de árbol* y *Chepecha*, parecen ser los alaveses propios de esta especie.

N. eusk. = Txepetxa.

Carniza, Castañita, Chochín, Almendrita, Ratilla. Chochita, Co-letero, Rey de zarza, Buscareta. Cargolet (Cat.).

Cría en todo el Norte, desde Galicia a los Pirineos.—G. Llet.

#### Fam. HIRUNDINIDAE

*Hirundo rustica*, L.

N. al. = \*Arandela, Inganera.

N. eusk. = Añara, Elae, Elai, Enada, Etxelai, Etxenara, Iñara, Mitxio, Txana, Txenada, Bragaru.

Andarina, \*Andorina, Andurina, Anduriña (Gal.), \*Golondrina, Araneta (Cat.).

Común en todas partes, aunque tienden a decrecer.

*Delichon urbica urbica*, L.

N. al. = Como la anterior.

N. eusk. = Txenada, Isatz zuria, Iputz-txori, Txanara.

\*Avión, Golondrina. Rocaral (Cat.).

En las ciudades es donde más abunda.

*Riparia riparia riparia*, L.

N. al. = Reviruelo.

N. eusk. = Ibai txenada.

Golondrina de San Martín o de rivera. Araneta de riu (Cat.),

#### ORDEN CYPSELI

*Apus apus*, L.

N. al. = Cirri, \*Gavión.

N. eusk. = Elizelai, Errentxori, Irra-irra, Kirrikil, Mitxigu, Sorbeltz, Txirritxori, Zirrin, Zirrinkillu.

\*Vencejo, \*Falcino (Arag.), Oncejo, Avión. Magay (Cat.).

Emigrante en verano. Muy común en toda España, sobre todo en las ciudades.

#### ORDEN HALCYONES

*Alcedo atthis hispida*, L.

N. al. = Martinico del agua.

N. eusk. = Martiñeta, Ondartxori, Risu, Txatiku, Uranilla, Urtxori, Barkillai.

\*Alcedón, \*Alción, Azulillo, Azulejo, Andarrios, \*Martín del río,

\*Martín pescador, \*Guardarrio, \*Pájaro polilla. Blavet (Cat.).

Sedentario y distribuido por toda la Península.

#### ORDEN PICI

*Picus viridis sharpei*, Saunders,

N. al. = Picaverde.

N. eusk. = Aotzilari, Egurkintxori, Katatxori, Okiloa.

Leñador, Picoverde, Pito real, Potrilla, Potrito. Rompefierros (Bilbao).

*Dryobates major hispanus*, Sclüter.

N. al. = Picatroncos, Picapotros.

N. eusk. = Okilla, Okilo, Tokil, Katatxori, Okilogorria.

\*Pico, \*Picamaderos, Picanorios (Ast.), Picapinos, \*Picaposte,

\*Picarrelincho, \*Pico carpintero, \*Pico barreno, \*Pájaro car-

pintero, Relinchón (León), (Caballos (Sierra Guadarr.), \*Toquilo (Nav.).

*Dryobates minor.*

N. al. = Picatocino.

N. eusk. = Okil txiki.

Agateador, Pico menor, Pipo.

ORDEN CUCULI

*Cuculus canorus, L.*

N. al. = Cucu, Pecu.

N. eusk. = Kuku.

\*Cuco, \*Cuculillo. Cucut (Cat.).

Emigrante de verano. Es posible que en el Norte se encuentre la forma típica.—G. Llet,

ORDEN STRIGES

*Bubo bubo hispanus, Rot. y Hart.*

N. al. = Bubarro, Ponza.

N. eusk. = Untz, Errege ontz, Adiakari, Ponza.

\*Buho, Bujaro, Gran Duque. En cat. Soriguer, Duch.

ORDEN ACCIPITRES

*Buteo buteo, L.*

N. al. = Basacapón.

N. eusk. = Zapelaitz, Mirantz, Buzoka.

Aguililla ratonera, Meleón, Mileón. En Cat. Aligat, Arpella.

Sedentaria, común.

*Accipiter nisus, L.*

N. al. = \*Alhorro, \*Guarrilla, Rapante.

N. eusk. = Belatz, Gabirai, Kapiroir, Kelpar, Pelatz, Sapelatz, Txorijale.

\*Gavilán, \*Esparvel (Ar.), \*Galfarro (León), Primilla (And.), Alforre. Esparvé (Cat.).

*Milvus milvus, L.*

N. al. = Basacapón y Pasacapón.

N. eusk. = Miru, Ullain, Astore.

Cola o rabo de abadejo, Milano real. Arrapagallinas (Bilbao).  
Milá (Cat.).

Cría en el País Vasco.—G. Llet.

*Gypaëtus barbatus*, L.

N. al. = Cascahuesos.

N. eusk. = Azurtxeari, Ugatz.

\*Aguila barbuda. \*Franhueso (Ast.), \*Quebrantahuesos, Aguila  
chivata. Trencalos (Cat.).

*Neophron percnopterus*, L.

N. al. = Aguila blanca, Sendaleja.

N. eusk. = Putre zuri, Sai zuri.

\*Abanto, \*Alimoche, Aguila gallinera, Boñiguero, \*Pigargo, \*Que-  
brantahuesos. Aufrany (Cat.).

#### ORDEN ANSERES

*Anas platyrhyncha*, L.

N. al. = Corco, Tordo de invierno.

N. eusk. = Ata, Atai, Ugale, Ugata, Basantzara, Ate errgala.

Azulón, Pato real. Collvert (Cat.).

Común en invierno.

#### ORDEN COLUMBAE

*Columba livia*, Gm.

N. al. = Choloma.

N. eusk. = Pagauso, Konkortxuri, Basouso.

Paloma montés o \*Silvestre, Torrera. Bizet (Cat.).

De paso y no tan común como las otras: *C. oenas* = paloma zura  
o zurita, y *C. palumbus* = paloma torcaz.

*Streptopelia turtur*, L.

N. al. = \*Zurita.

N. eusk. = Arrungatzalle, Urtzapal, Urtxapal.

\*Tórtola, \*Rolla (Zam.).

#### ORDEN LIMICOLAE

*Capella gallinago*, L.

N. al. = Chirolinda, Chirulinda, Mingorra, Percaza, Sorda.

N. eusk. = Istingor, Mingor, Ollitzu, Pekardina.

\*Agachadiza, \*Becacín (Castilla), Becacina (Gai.), \*Becardón (Arag.), mocha-codorniz, \*Rayuelo, \*Sorda. Bequeruda (Cat.).

*Lymocryptes minimus*, Brünn.

N. al. = Bildorra.

N. eusk. = Istingor txiki,

Agachadiza, Gacha. Bequet (Cat.).

#### ORDEN GALLINAE

*Coturnix coturnix*, L.

N. al. = Pospolina.

N. eusk. = Galeper, Garieper, Parpara, Pospolín, Purruta.

\*Codorniz, \*Parpayuela (Ast.), Guatlla (Cat.).

Vitoria, 1951

(Primer Centenario del nacimiento de D. Federico Baráibar)

